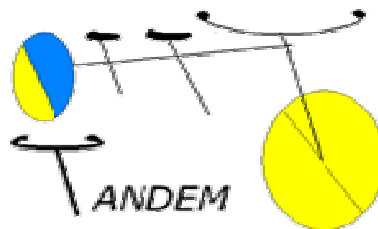




Università degli Studi “Roma Tre”

Centro Linguistico d’Ateneo

**FASCICOLO PER TANDEM
FACCIA A FACCIA
SPAGNOLO - ITALIANO**



A cura di:

Ginevra Lepori e Sara Pellegrini

Indice

Esercizi livello A1

<i>Para conocerse</i>	pag.	1
Per conoscersi	pag.	3
<i>De gustos no hay nada escrito</i>	pag.	5
De gustibus non disputandum est	pag.	8
<i>¡Que aproveche!</i>	pag.	10
Buon appetito!	pag.	11

Esercizi livello A2

<i>Comer en España</i>	pag.	12
Mangiare in Italia	pag.	13
<i>Declaraciones intimas</i>	pag.	14
Dichiarazioni personali	pag.	15
<i>Encuesta sobre la tele</i>	pag.	16
Sondaggio sulla televisione	pag.	18
<i>Galeria de personajes</i>	pag.	20
Galleria di personaggi	pag.	21
<i>Incomparable</i>	pag.	22
Paragoni	pag.	23
<i>Menudencias sorprendentes</i>	pag.	24
Particolari sorprendenti	pag.	25
<i>¿Qué es trabajo?</i>	pag.	26
Cosa è il lavoro?	pag.	28
<i>Retrato familiar</i>	pag.	30
Ritratto di famiglia	pag.	31
<i>Símbolos</i>	pag.	32
Simboli	pag.	33

Esercizi livello B1

<i>Fiestas</i>	pag.	34
Festività	pag.	35
<i>Hablar sin palabras</i>	pag.	36
Parlare senza parole	pag.	38
<i>¡Jolines, tío!</i>	pag.	40
Maledizione!	pag.	42
<i>Paro</i>	pag.	44
Disoccupazione	pag.	46
<i>¿Qué bicho te ha picado?</i>	pag.	48
L'asino che vola	pag.	49

<i>¿Qué es arte?</i>	pag.	50
Cos'è l'arte?	pag.	52
<i>Ser un buen cuentista</i>	pag.	54
Essere un bravo cantastorie	pag.	55
<i>Sí, somos diferentes, pero...</i>	pag.	56
Siamo diversi però...	pag.	57
<i>Una aventura emocionante</i>	pag.	58
Un'avventura emozionante	pag.	59
<i>Vivir en España</i>	pag.	60
Vivere in Italia	pag.	61
<i>Y esto, ¿de dónde es?</i>	pag.	62
Da dove viene?	pag.	63

Esercizi livello B2

<i>Afirmaciones discutibles</i>	pag.	65
Affermazioni discutibili	pag.	66
<i>Asturias patria querida</i>	pag.	68
Lazio terra d'incanto	pag.	69
<i>¿Cómo funciona eso en España?</i>	pag.	70
Com'è in realtà da voi?	pag.	71
<i>El arte de persuadir</i>	pag.	72
L'arte di convincere	pag.	73
<i>En la prensa</i>	pag.	74
Sui giornali	pag.	75
<i>Erase una vez...</i>	pag.	76
C'era una volta	pag.	77
<i>Lenguaje corporal</i>	pag.	78
Il linguaggio del corpo	pag.	79
<i>Mala hierba nunca muere</i>	pag.	80
Salvare capra e cavoli	pag.	81
<i>Mi país es tu país</i>	pag.	82
Il mio paese è il tuo paese	pag.	83
<i>Recetas</i>	pag.	84
Ricette	pag.	86
<i>Siglas</i>	pag.	88
Acronimi	pag.	90
<i>Soltar retahílas de refranes</i>	pag.	91
Dire paroloni	pag.	93
<i>Vacaciones de ensueño</i>	pag.	95
Un viaggio da sogno	pag.	96
<i>Volar del nido</i>	pag.	97
Essere indipendente	pag.	98

Para Conocerse*

Cuestionario para empezar

Haz estas preguntas a tu compañera o compañero. Apunta sus respuestas que serán también *en español*.

Ella/él te preguntará lo mismo en tu lengua materna, idioma en el que tú contestarás también. Ayúdale a entender y apuntar tus respuestas.

Estudios / profesión

- ¿Estudias? (Sí/no)
- ¿Trabajas? (Sí/no)
- ¿Qué? / ¿De qué?
- ¿Dónde?
- ¿Desde cuándo?
- ¿Te gustan tus estudios? / ¿Te gusta tu trabajo?

Vivienda

- ¿Dónde vives?
- ¿Muy lejos de la facultad / del trabajo?
- ¿Cómo vas a la facultad / al trabajo?
- ¿Cuánto cuesta el transporte?
- ¿Pagas mucho de alquiler?

Tiempo libre

- ¿Te queda mucho tiempo libre?
- ¿A qué lo dedicas?
- ¿Tienes otras aficiones?

Si no lo has entendido todo

- ¿Cómo?
- ¿Puedes repetirlo?
- Por favor, un poco más despacio.*
- Perdona, pero sigo sin entender.*
- ¡Apúntalo tú, por favor!*

* Tutti gli esercizi in lingua spagnola sono dal sito: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Reacciones

Lo mismo que yo.

¿Es posible?

¡No me digas!

¿Tanto?

Eso no es mucho.

¡Qué interesante!

Per conoscersi*

Questionario per l'inizio

Poni al tuo partner queste domande in italiano, prendi appunti sulle sue risposte che dovranno essere in italiano.

Egli/lei farà la stessa cosa nella tua lingua materna e tu gli/le risponderai, allo stesso modo, nella tua lingua.

Aiutalo/la a comprendere e ad annotare le tue risposte.

Studio/ Lavoro

Studi?	SI/NO	Lavori?	SI/NO
--------	-------	---------	-------

Cosa?

Dove?

Da quando?

Ti piace ciò che studi/il tuo lavoro?

Abitazione

Dove abiti?

E' lontano dall'università/dal tuo posto di lavoro?

In che modo raggiungi l'università? Il luogo dove lavori?

Quanto spendi per i mezzi di trasporto?

Paghi molto per l'affitto?

Tempo libero

Hai del tempo libero?

Cosa fai quando ne hai?

Hai (ancora altri) hobby ?

Se non hai capito tutto

Come?

Puoi ripetere, per favore?

Un po' più piano, per favore.

Mi dispiace, ma continuo a non capire.

Scrivilo, per favore

* Traduzione dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Reazioni

Proprio come me.

Davvero?

Veramente?

Così tanto?

Ma non è poi tanto!

Interessante.

De gustos no hay nada escrito

Eso ya lo sabemos todos. Pero nos suponemos que a cada uno de vosotros os interesa saber qué es lo que le gusta o no a su compañero/a.

Tareas

A continuación os damos una serie de temas sobre los cuales debéis entrevistaros mutuamente, formulando las siguientes preguntas:

- ¿Te gusta? ¿Porqué (no)?
- ¿Qué te recuerda?
- ¿A qué lo asocias?
- ¿Qué deseos despierta en tí?
- ...

Anota en los recuadros *en español* las respuestas de tu compañero/a.

<p>flores.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Arte moderno.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>el sol.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

ratones.....
.....
.....

Películas bélicas.....
.....
.....

agua mineral.....
.....
.....

terciopelo.....
.....
.....

la luna.....
.....
.....

chaquetas de piel.....
.....
.....

niebla.....

.....

.....

De gustibus non disputandum est*

Ok, questo lo sanno tutti. Ma noi supponiamo che ognuno/a di voi desideri sapere che cosa piace e che cosa non piace al /alla partner.

Attività

Di seguito proponiamo una serie di temi sui quali dovete intervistarvi l'un l'altro, magari con le seguenti domande:

- Ti piace? Perché (no)?
- Cosa ti ricorda?
- A che cosa lo associ?
- Quali desideri ti fa venire in mente?

Annota nelle caselle in italiano le risposte del tuo/della tua partner.

fiori
arte moderna
il sole

* Traduzione dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

topi.....

film di guerra.....

acqua minerale.....

velluto.....

la luna.....

giacche di pelle.....

nebbia.....

¡Que aproveche!

Comer comemos todos los días. En cualquier caso, *lo que comemos, cuándo y con quién comemos*, no sólo depende de nuestras preferencias individuales; cada familia y cada región tiene sus propias costumbres.

Tareas

Pregúntale a tu compañero/a por sus costumbres en las comidas (desayuno, comida, cena etc.):

- ¿Cuándo y con quién suele comer?
- ¿Qué suele comer? ¿Qué se bebe con la comida? ¿Y su plato favorito?
- ¿Qué más cosas interesantes se os ocurren sobre el tema de la comida? (Platos y el orden en el que se sirven / ¿Cómo está la mesa puesta? / ¿Se reza? / "Jerarquía" en la mesa ...)
- ¿Te puede dar una buena receta?

Una sugerencia final:

¿Por qué no elaboráis un día un menú con lo mejor de ambos países?

Buon appetito!*

Mangiare, lo facciamo tutti i giorni. Tuttavia *quello che mangiamo, quando e con chi* non dipende solo da preferenze individuali; ogni famiglia e ogni regione ha le sue abitudini.

Attività

Chiedi al/alla tuo/tua partner quali sono le sue abitudini riguardo alla colazione, al pranzo, alla cena, ecc.

- Quando e con chi mangia?
- Cosa mangia? Cosa beve? Qual è il suo piatto preferito?
- Chiedigli/le quali sono le sue abitudini a tavola (ordine delle portate/come è apparecchiata la tavola? Si prega? Come ci si dispone a tavola?)
- Chiedigli/le una ricetta tipica del suo paese.

Un'iniziativa per concludere:

Provate a creare un menù inserendo i piatti tipici di entrambi i vostri paesi.

* Traduzione dal fascicolo italiano-tedesco.

Comer en España

¿Nunca habéis oído que en España se come muy bien? Pues es cierto. Hay miles de comidas y bebidas diferentes, platos típicos... Y seguro que muchas no las podréis encontrar en tu país.

Pero vale la pena conocerlas y, sobre todo, probarlas. Aunque eso no es fácil si no se sabe cómo se llaman, de qué están hechas, dónde y cuándo se pueden comer o tomar mejor etc. Para que puedas empezar ya, os damos la siguiente tarea.

Tarea

- Pídele a tu compañero/a que te cuente todo lo que sepa de las comidas y bebidas reunidas en esta lista.

No te des por contento con unos pocos datos. Por ejemplo, si sólo te dice que el *Ribeiro* es un vino, te falta por saber lo más interesante: Cómo y cuándo se toma, de dónde es, dónde se compra etc.

Cabrales	Gazpacho	Paella
Fabada	Pote	Cocido
Yemas	Manchego	Lacón con grelos
Turrón	Rioja	Sidra
Marañuelas	Rosquillas	Bacalao al pil-pil
Manzanilla	Caldereta	Huesos de santo
Milhojas	Roscón	Orejones
Polvorones	Sangría	Porruxalda
Butifarra	Ribeiro	Tetilla
Callos	empanada	queimada
pimientos de Padrón	tarta de Santiag	corbatas butifarra
Chilindrón	jerez	albariño
Pulpo	ali-oli	mojo picón
ensaladilla rusa	churros	membrillo

Mangiare in Italia*

Si sa che in Italia si mangia bene. Ci sono piatti che tutti conoscono, come la pizza o gli spaghetti al ragù. Ma ci sono centinaia di pietanze e bevande differenti, tipiche di determinate zone, che sono poco conosciute anche in Italia.

Vale però la pena conoscerle, e soprattutto provarle. Anche se non è facile quando non si sa che esistono, come si chiamano, come vengono fatte, dove e quando si possono bere o mangiare etc. Tanto per cominciare ti proponiamo questa attività.

Attività

- chiedi al tuo/alla tua partner di raccontare cosa sa dei piatti e delle bevande che abbiamo elencato qui sotto.

Ma non ti accontentare solo di informazioni superficiali. Se lui ti dice che la bagna cauda è una salsa, non hai saputo le cose più interessanti: come viene preparata, quando e con cosa la si mangia etc.

Bagna cauda	Fritto misto	Soppressata
Finocchiona	Ribollita	Polenta concia
Ciaccino	Acciughe al verde	Malloreddus
Babà	Baccalà	Carpaccio
Carne all'albese	Bugie	Calzone
Olive all'ascolana	Panzerotti	Pastiera
Mozzarella in carrozza	Cotechino con le lenticchie	Agnolotti
Cannelloni	Tortellini	Lasagne
Vitel tonnè/Vitello tonnato	Gnocchi	Amaretti
Brutti ma buoni	Baci di dama	Cannoli siciliani
Cassata	Castagnaccio	Maltagliati
Trofie	Pesto alla genovese	Crumiri di Casale
Meringhe	Zabaione	Granita
Piadina	Paste di Meliga	Maritozzi

* Traduzione dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Declaraciones íntimas

Cuestionario

Haz estas preguntas a tu compañera o compañero. Apunta sus respuestas que serán también en español. Ella/él te preguntará lo mismo en tu lengua materna, idioma en el que tú contestarás también. Ayúdale a entender y apuntar tus respuestas.

- ¿Cuál es tu mejor cualidad?
- ¿Cuál es tu principal defecto?
- ¿Qué cualidad prefieren hombres en tí?
- ¿Y mujeres?
- ¿Cuál es tu sueño dorado?
- ¿Qué es lo que más temes?
- ¿Cuáles son tus escritores favoritos?
- ¿Y qué música prefieres?
- ¿Cuál es la comida y la bebida que prefieres?
- Si pudieras cambiar el mundo - ¿qué es lo primero que harías?
- ¿Qué cualidades son importantes en un hombre? ¿Y en una mujer?

Comentarios

En eso nos parecemos (mucho).

En eso nos distinguimos (totalmente / un poco):...

Eso puedo comprenderlo muy bien, pues...

No lo comprendo en absoluto; yo...

...así que (casi / no) tenemos los mismos gustos.

Tomaré buena nota de ello.

Estupendo, eso me parece una buena idea.

Dichiarazioni personali*

Questionario per l'inizio:

Poni al tuo partner queste domande. Prendi appunti sulle sue risposte che dovranno essere in italiano. Egli/lei ti chiederà lo stesso nella tua lingua materna e tu gli/le risponderai, allo stesso modo, nella tua lingua. Aiutalo/la a comprendere e ad annotare le tue risposte.

- Qual'è la tua migliore qualità?
- Qual'è il tuo peggiore difetto?
- Quali tra le tue qualità piacciono di più agli uomini?
- E alle donne?
- Qual'è il tuo più grande sogno?
- Di cosa hai più paura?
- Quali sono i tuoi autori preferiti?
- Quale tipo di musica ascolti più volentieri?
- Quali sono il tuo piatto e la tua bevanda preferiti?
- Se potessi cambiare il mondo che cosa faresti come prima cosa?
- Quali qualità sono importanti in un uomo? E in una donna?

Commenti

In questo siamo (molto) simili.

In questo siamo (completamente/un po') diversi

Questo lo posso ben capire, perchè...

Questo non lo capisco proprio, io...

Abbiamo quasi gli stessi gusti...

Non abbiamo gli stessi gusti...

Questo me lo devo ricordare.

Magnifico, la trovo un'ottima idea...

* Traduzione dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Encuesta sobre la tele

Tarea 1

Lee con tu compañero/a las preguntas siguientes y anota en español las respuestas que él/ella te dé.

- ¿Cuántas horas diarias pasas ante el televisor?
- ¿Qué programas ves con gusto?
- ¿Qué programas rechazas?
- ¿Con qué criterios eliges tus programas?
- ¿Qué influencia tiene en ti la publicidad?
- ¿Cómo solucionáis en la familia o entre amigos el problema que surge cuando cada uno quiere ver un programa distinto?

Tarea 2

Leed las afirmaciones siguientes, discutidlas y tratad de llegar a un acuerdo.

Afirmación	<i>sí no en parte al revés ...</i>	<i>porque ... sobre todo si ... aunque ... sin embargo</i>
Hoy día la mayoría de la gente ve demasiada televisión.		
La televisión amplía y enriquece el saber.		
La televisión puede inducir a la pasividad.		
Impide u obstaculiza la comunicación familiar.		
Los canales televisivos muestran demasiada violencia.		

La televisión impide con frecuencia la lectura.		
Ante la televisión puede uno relajarse bien.		
La televisión influye demasiado a la gente.		

Sondaggio sulla televisione*

Leggi le seguenti domande con il tuo/la tua partner e annota le sue risposte in italiano.

Attività 1

- Quante ore al giorno passi davanti al televisore?
- Quali sono i tuoi programmi preferiti?
- Quali sono i programmi che non ti piacciono?
- Con quali criteri scegli ciò che vedi in TV?
- Fino a che punto sei influenzato dalla pubblicità?
- Quando sei insieme alla tua famiglia o ai tuoi amici, come risolvete i problemi di scelta dei programmi quando ognuno vuole vederne uno differente?

Attività 2

Leggete le seguenti affermazioni, discutetele insieme e cercate di raggiungere un accordo.

Affermazione	<i>sì no per certi versi al contrario...</i>	<i>perché ... soprattutto se ... sebbene ... tuttavia... ...</i>
Oggi la maggior parte delle persone guardano troppa televisione.		
La televisione amplia e arricchisce la vostra conoscenza.		
La televisione può incoraggiare la passività.		

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

La televisione blocca o inibisce la conversazione in famiglia.		
Alcuni canali televisivi sono troppo violenti.		
La televisione spesso fa sì che le persone leggano di meno.		
Sedersi di fronte alla TV è un buon modo per rilassarsi.		
La televisione esercita troppa influenza sulle persone.		

Galería de personajes

Antes de enfrentarnos con esta tarea, cuéntale a tu compañero/a tándem qué personas famosas españolas conoces (pueden ser personajes históricos, escritores, actores, directores de cine, políticos...). A lo mejor conoces a muchas; a lo mejor no; pero seguro que las que te proponemos a continuación son (hasta este momento) desconocidas para ti y desde luego, aunque no salgan todas en enciclopedias o libros de historia, forman parte de la vida y cultura españolas. Pídele a tu compañero/a tándem que te cuente quiénes son los siguientes personajes, a qué se dedican (o se dedicaban) y por qué son famosos:

- **Sergio Marqués**
- **El Conde Lequio**
- **El padre Apeles**
- **La Pasionaria**
- **Lola Flores**
- **Luis Roldán**
- **Cristina Sánchez**
- **Iñaki Urdangarín**
- **Rociño**
- **Tejero**
- **Lina Morgan**
- **Paco Rabal**
- **Gustavo Bueno**
- **Gil y Gil**
- **Adolfo Suárez**
- **Santiago Segura**
- **Manuel Fraga**
- **Esperanza Aguirre**

Galleria di personaggi*

Prima di iniziare con questo esercizio, racconta al tuo/alla tua partner quali personalità italiane conosci (possono essere personalità storiche, autori, attori, registi, politici...). Forse ne conosci molti, forse no; ma questi che ti presentiamo ti saranno probabilmente ancora sconosciuti, e nonostante non si trovino tutti nelle enciclopedie o nei libri di storia, sono naturalmente una parte importante della vita e della cultura italiana. Chiedi al tuo/alla tua partner di raccontarti chi sono (o erano) le seguenti persone, cosa fanno (o cosa hanno fatto) e perché sono famosi.

- **Romano Prodi**
- **Dacia Maraini**
- **Alba Parietti**
- **Rosi Bindi**
- **Giuseppe Garibaldi**
- **Paolo Maldini**
- **Umberto Eco**
- **Pierpaolo Pasolini**
- **Paolo Bonolis**
- **Giovanni Verga**
- **Adriano Celentano**
- **Fiorello**
- **Alberto Sordi**
- **Maurizio Costanzo**
- **Guglielmo Marconi**

* Traduzione dal fascicolo italiano-tedesco.

Incomparable

Tarea

La comparación es un componente importante en toda lengua, tanto en la coloquial como en la literaria.

Haced una lista de comparaciones en las dos lenguas y comprobaréis que si bien es verdad que se dan coincidencias entre ellas, no es menos cierto que existen también muchas divergencias, las cuales, según dicen, corresponden a la impronta que la historia ha dejado en la idiosincrasia de los pueblos.

Estamos seguros de que esta tarea no sólo os deparará un gran placer, sino que, además, os hará reflexionar al comparar las incomparables comparaciones...

Ejemplos

A continuación, y sólo como estímulo, os damos

- ejemplos de los distintos tipos de comparaciones:

***tan** tonto **como** él que asó la manteca en un dedo*

***más** tonto **que** Picio*

*es de una estupidez **que** funde las bombillas*

- una lista de adjetivos y verbos que os evocarán rápidamente las comparaciones en las que ellos aparecen:

<i>ágil</i>	<i>Delgado</i>
<i>duro</i>	<i>Falso</i>
<i>feo</i>	<i>Fuerte</i>
<i>hermoso</i>	<i>Listo</i>
<i>negro</i>	<i>Oscuro</i>
<i>soso</i>	<i>Tonto</i>
<i>beber</i>	<i>Cantar</i>
<i>conducir</i>	<i>Correr</i>
<i>estar</i>	<i>Fumar</i>
<i>hablar</i>	<i>Mirar</i>
<i>oler</i>	<i>Trabajar</i>

Paragoni*

Attività

I paragoni sono un aspetto importante di ogni lingua, sia nel linguaggio colloquiale che in quello letterario.

Fai, con l'aiuto del tuo/della tua partner, una lista di frasi contenenti dei paragoni in italiano e nella tua lingua e scoprirai che ci sono delle somiglianze ma anche delle differenze.

Esaminare i meccanismi di paragone nella tua lingua e in quella del tuo partner, potrebbe aiutarti a riflettere di più sulle somiglianze e sulle differenze fra le due lingue.

Esempi

Qui sotto hai una lista di paragoni, solo per darti alcune idee,

- Seguono alcuni esempi di differenti tipi di paragoni:

*E' bella **come** la sua amica.*

*È **tanto** antipatica **quanto** orgogliosa.*

*Fuma **come** una ciminiera.*

*È **così** brutta che la befana è bella in confronto a lei.*

Segue una lista di aggettivi e di verbi che potrebbero esserti utili per fare dei paragoni:

<i>nero</i>	<i>Allegro</i>
<i>intelligente</i>	<i>Difficile</i>
<i>carino</i>	<i>Forte</i>
<i>magro</i>	<i>Brutto</i>
<i>bere</i>	<i>Correre</i>
<i>cantare</i>	<i>Profumare</i>
<i>fumare</i>	<i>Parlare</i>
<i>lavorare</i>	<i>Dormire</i>

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Menudencias sorprendentes

Ya hace unos días que convivís con vuestros compañeros españoles y seguro que ya os habéis dado cuenta – en conversaciones con ellos y a base de experiencia propia – de muchas pequeñas diferencias entre la vida diaria en España y en tu país.

Tarea

Esto constituye la tarea de hoy: haced una lista bilingüe de las "menudencias sorprendentes" que le dan su sabor especial a la vida cotidiana tanto aquí como allí.

Pensad en cosas que os gusten en el país de vuestros compañeros, que echéis de menos, que no os agraden tanto o que simplemente os hayan extrañado. Estas cosas pueden tener que ver con horarios, comidas, moda, hacer amigos, salir de copas, clases etc.

Particolari sorprendenti*

È da alcuni giorni che conosci i tuoi/le tue compagni/e italiani/e e, parlando con loro e/o per esperienza personale, avrai sicuramente notato molti particolari della vita quotidiana che in Italia sono diversi rispetto al tuo paese.

Attività

E questa è la vostra attività di oggi: fate una lista bilingue di tutto ciò che vi ha sorpreso dei vostri paesi.

Pensate ad esempio a cose che vi piacciono nel paese del vostro compagno, che vi mancano, che non vi piacciono o che trovate semplicemente curiose. Questi aspetti possono avere a che fare con gli orari, con il cibo, con la moda, con conoscenze, amicizie, lezioni etc.

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

¿Qué es trabajo?

¿Es trabajo o no es trabajo?

Decidid si en las actividades siguientes se trata de trabajo o no. Indicad también los criterios para vuestra decisión.

Ejemplo	¿Trabajo	Criterios
Un cura bebe café con la familia después de una boda.		
Un obrero transporta una herramienta de un extremo de la nave al otro para que el maestro no vea que no tiene trabajo.		
Niños construyen un castillo de arena en la playa.		
El chófer espera a su jefe.		
Una modista se hace en casa una falda.		
Algunos alumnos discuten en el recreo sobre la forma de enseñar del maestro.		
Un hombre cava un hoyo en la tierra y vuelve a cerrarlo enseguida.		
Un perro ladra al cartero.		
Una señora se pasa cada tarde una hora entera ante el espejo para gustarle a su marido.		
Una hormiga repara con otras el nido que un paseante acaba de estropear.		

Una ama de casa se pasa todo el día mirando por el bebé y haciendo sus deberes.		
Un artista pinta a su modelo preferido.		
Un alumno redacta un cuento en clase.		

Giros

¿Eso de trabajo no tiene nada!

Depende.

Depende de a lo que tú llames trabajo.

Una cosa no quita la otra.

Unos criterios

hacer algo por gusto

ser pagado por

si esa es su profesión

simular

ser agotador

costar esfuerzo

ser útil

ser ligero o fácil

ser agradable

Cosa è il lavoro?*

È lavoro oppure no?

Decidete se nelle attività seguenti si tratta di lavoro o no.

Indicate anche i **criteri** per le vostre decisioni.

Esempio	Lavoro?	Criteri
Un sacerdote beve un caffè con la famiglia (dello sposo) dopo un il matrimonio.		
Un lavoratore trasporta un utensile da un estremo lato all'altro della sala all'altro per non far vedere al maestro capo che egli non ha lavoro. non ha niente da fare.		
I bambini costruiscono un castello di sabbia nella sulla spiaggia.		
L'autista aspetta il suo capo.		
Una sarta si cuce una gonna a casa.		
Gli studenti discutono durante la pausa sul modo di insegnare metodo di insegnamento del professore.		
Un uomo scava un buco nella terra e lo ricopre subito.		
Un cane abbaia al postino.		
Una signora passa ogni sera un'ora intera davanti allo specchio per farsi bella per suo marito.		

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco. Questo esercizio non l'ho inserito nel fascicolo che ho elaborato io italiano-tedesco

Una formica si procura il cibo con insieme alle altre.		
Un artista dipinge ritrae il suo modello preferito.		
Un alunno scrive un racconto in classe.		

Modi di dire

Questo non è proprio un lavoro!

Dipende.

Dipende cosa intendi per lavoro.

Una cosa non esclude l'altra.

Alcuni criteri espressioni?

fare qualcosa per divertimento

essere pagato per

questo è proprio il suo lavoro

simulare

essere stressante

costare fatica

essere utile

essere facile

essere piacevole

Retrato familiar

Se afirma con frecuencia que (en lo que a la estructura familiar se refiere) existen notables diferencias en vuestros países.

Tarea

La tarea de hoy consiste en comprobar si eso es verdad o es uno de los numerosos tópicos que ocurren por este mundo de nuestros pecados.

Así pues, pídele a tu compañero/a que te describa lo que él/ella considera una familia española corriente y dale tú a conocer cómo ves una familia típica en tu país. (¿Por qué no tomáis vuestras familias como ejemplos?)

No olvidéis detalles como

- miembros de la familia (padres, hijos -- ¿otros?)
- relaciones familiares (padres -- hijos, padres -- abuelos,...)
- vida cotidiana (horarios de trabajo, comidas...)
- ingresos y cargas familiares (¿aportaciones de los hijos?)
- tareas domésticas (reparto, actitud...)
- tiempo libre (en común, individualmente...)

Ritratto di famiglia*

Spesso si dice che la struttura delle famiglie dei vostri paesi differisca in molti punti. Esistono molte differenze nella la struttura familiare dei vostri paesi.

Compito:

Il vostro compito di oggi consiste nello stabilire se questo è vero o se si tratta di uno dei soliti clichés :

Quindi prega il tuo partner/la tua partner di descriverti una tipica famiglia media italiana e digli/le come vedi una tipica famiglia nel tuo paese. (Perché non prendete come esempio le vostre stesse famiglie?)

Riflettete anche su dettagli come:

- la grandezza della famiglia (genitori, figli, altri?)
- rapporti all' interno della famiglia (genitori-figli, genitori-nonni)
- vita giornaliera: (trantran giornaliero quotidiano, orari di lavoro, orari dei pasti)
- redditi e oneri della famiglia (eventualmente anche entrate dei figli)
- lavori di casa (divisione)
- tempo libero (iniziative individuali e di gruppo)

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Símbolos

Es cierto que estamos continuamente rodeados de símbolos, sin ser conscientes de lo que significan o sin hablar de ellos. Aunque no los mencionemos hay símbolos para muchas cosas...

Por un lado está el significado subjetivo que se le atribuye a un símbolo. Y por otro, el significado puede ser específico de la cultura del país, esto es, o bien no hay nada que le corresponda en la otra cultura, o las connotaciones de dicho símbolo son algo diferentes.

Tareas

- Pídele a tu compañero/a que explique lo que él/ella relaciona personalmente con los símbolos en esta página.
- ¿En qué contextos o situaciones suelen aparecer?
- ¿Qué más quieren expresar? ¿Qué asociaciones relacionáis con ellos?
- ¿Qué significan estos símbolos en tu lengua, en tu país?
- ¿Se os ocurren símbolos parecidos?

Símbolos

concha

cuernos

mantilla negra

SEAT Seiscientos

sombra

toro

bar

Simboli*

Certamente siamo costantemente circondati da simboli, senza essere neanche consapevoli di ciò che significano o senza parlare di essi. Ci sono Esistono, infatti, simboli per molte cose...

Da una parte il significato che attribuiamo ad ogni simbolo è soggettivo. Dall'altra il significato può anche essere specifico della cultura del di un paese: cioè o non vi è nessuna alcuna corrispondenza nell' in un'altra cultura o sono in parte diverse le sue connotazioni sono un po' diverse.

Attività

Chiedi al tuo/alla tua partner di spiegarti cosa egli/lei relaziona associa personalmente con ai questi simboli in questa pagina.

In quali contesti o situazioni appaiono normalmente?

Che cosa esprimono? Quali associazioni relazioni fa con essi? Cosa gli/le fanno venire in mente?

Cosa significano questi simboli nella tua sua lingua, nel tuo suo paese?

Simboli

Spaghetti

Gondola

Bar/caffè

Tabacchi

Fiat

Panettone

Mare

Calcio

Pizza

* Traduzione copiata dal fascicolo italiano-tedesco.

Fiestas

Nuestra vida está marcada con fiestas y celebraciones de diversos tipos. Cada país o región tiene sus propios días, días específicos, además de las fiestas que todos compartimos.

En España

tenemos, claro, las Navidades con el día de Navidad, Nochebuena, el Nacimiento y el árbol, el día de Reyes con sus cabalgatas etc.; o también la Semana Santa con sus procesiones;

pero hay otras fiestas religiosas: Todos los Santos, Todos los Difuntos, el Corpus etc.;

o fiestas políticas, como el Día de la Constitución o el 1 de mayo;

por otro lado están el Día del Padre y el de la Madre y el día de Año Nuevo;

no podemos dejar de mencionar las consabidas (¿y deseadas!) vacaciones de verano, el "agosto muerto" sobre todo en las grandes ciudades del interior como Madrid, por ejemplo;

y ¿cómo no! muchas ciudades y regiones tienen sus fiestas típicas, o celebran las fiestas nacionales a su manera. En Asturias, por ejemplo, el Carnaval de Antroxu, en Valencia las Fallas, los Sanfermines en Pamplona, y hay otras muchas fiestas más.

Tarea

- Comparad las fiestas nacionales y regionales de vuestros países.
- Decid qué fiestas preferís y cómo las celebráis.

Festività*

La nostra vita è segnata da feste e celebrazioni di ogni tipo. Ogni paese e ogni regione ha i suoi propri giorni le sue proprie festività, oltre alle feste che tutti condividiamo.

In Italia

- abbiamo naturalmente l'Avvento e il Natale, l'Immacolata Concezione, la nascita di Gesù, l'albero di Natale, il presepe con i suoi regali, la befana, la Quaresima, la Domenica delle Palme;
- abbiamo anche altre feste religiose come Tutti i Santi, Tutti i Defunti, il Corpus Domini, San Pietro e Paolo ecc;
- feste politiche come il 1 maggio o la festa della Repubblica;
- poi abbiamo la notte di San Silvestro, la festa della mamma, la festa del papà, e naturalmente i compleanni, gli onomastici, i matrimoni ecc;
- le nostre vacanze più importanti sono le ferie estive soprattutto nel mese di agosto anche se molti in inverno vanno in "settimana bianca";
- ogni regione ha le sue feste tipiche come il carnevale di Viareggio e di Venezia.

Attività

- Confrontate le feste regionali e nazionali dei vostri paesi.
- Decidete che festa preferite e come la celebrate.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Hablar sin palabras

En ningún país se habla sólo con palabras. La **mímica** y la **gesticulación** desempeñan en todas partes un papel importante.

Tanto si se ríe como si *se frunce la nariz o se arruga la frente* – esas señales mímicas son siempre correctamente interpretadas.

Lo mismo ocurre con los gestos: *sacarle a uno la lengua, guiñarle un ojo o hacerle una reverencia* son también señales que encierran un significado claro. ¿No es así?

Tareas

- Explicaros mutuamente qué gestos / mímica – acompañados a veces con sonidos – se emplean en vuestra tierra para expresar lo siguiente:

*Aprobación
Entusiasmo
Alegría
Negación
Rechazo
Asombro
Horror
Ignorancia
Victoria
Asco
Desprecio
¡Ojo!
Está loco.*

- ¿Qué se puede expresar en vuestra tierra

*con los dedos?
con el pulgar?
con el puño?
con los ojos?
llevándose las manos a la cabeza?
tocando a alguien?
con besos?*

Si encuentras una señal que no se conoce en tu tierra, pide que te la enseñen y practícala tú mismo/a.

- También en vuestra lengua materna hay expresiones en las que se mencionan gestos que raras veces o nunca se realizan. Explicadles a vuestros compañeros por quién y con qué significado se usan. ¿Se os ocurren otros ejemplos?

tocarle las narices a alguien
mirar por encima del hombro
pedir de rodillas
tirarse de los pelos
irse con el rabo entre piernas

Parlare senza parole*

In nessun paese si comunica solo con le parole. La **mimica e gesti** giocano ovunque un ruolo importante.

Se si ride, se si storce il naso o si corruga la fronte, questi segnali mimici sono sempre **correttamente** interpretati **correttamente**.

Lo stesso vale per i gesti: **battere bussare** sulla spalla di qualcuno, fare marameo a qualcuno, fare reverenza a qualcuno – anche questi segnali hanno un chiaro significato. Non è così?

Attività

Spiegatevi reciprocamente quali gesti/mimica, accompagnati o meno da suoni, si usano nel vostro paese per esprimere:

Approvazione

Entusiasmo

Gioia

Negazione

Rifiuto

Stupore

Terrore

Ignoranza

Vittoria

Disgusto

Disprezzo

Attenzione

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Totalmente matto

Piacere del male altrui

- Cosa si esprime nel vostro paese

con le dita?

con il pollice?

con il pugno?

con gli occhi?

con le mani in testa?

toccando qualcuno?

con i baci?

Se trovi un segnale che non **si conosce** **è conosciuto** nel tuo paese, lascia che il tuo/la tua partner te lo insegni e poi ripetilo tu.

- Anche nella vostra lingua materna ci sono espressioni nelle quali **si menzionano** **vengono menzionati** gesti che **rare volte o mai** non si realizzano **mai o solo raramente**. Spiega al tuo/alla tua partner da chi vengono usate e con quale significato. Vi **ricordate** **viene in mente** qualche esempio?

guardare dall'alto in basso

chiedere in ginocchio

strapparsi i capelli

mettersi **scappare con** *la coda tra le gambe*

¡Jolines, tío!

Cuando se ponen furiosos, se asustan o se encuentran en situaciones similares, tanto los españoles como la gente de tu país se desahogan lanzando sapos y culebras por la boca, es decir, echando **maldiciones** y profiriendo **imprecaciones**. ¿Conoces tú algunas de las expresiones españolas correspondientes? Y, ante todo, ¿sabes bajo qué condiciones pueden usarse?

Ejemplos:	<i>¡Anda!</i>
	<i>¡Mecachis en la mar!</i>
	<i>¡Mierda!</i>

Ambas lenguas conocen otras posibilidades para insultar a una persona con la que uno se ha disgustado, o a la que se tiene en muy poca consideración o de la que uno quiere deshacerse cuanto antes. Pero, dime, ¿sabes cómo se puede insultar a alguien en español? ¿Sabes lo que le está permitido decir a una mujer? ¿Sabes lo que sólo puede decirse a un hombre o a una mujer, respectivamente? ¿Qué suelen decir sólo personas ya mayores? ¿Y qué es lo que de forma alguna puede proferirse sin ofender gravemente al interpelado?

Ejemplos:	<i>¡Animal!</i>
	<i>¡Idiota!</i>
	<i>¡Pendón!</i>
	<i>¡A ti te falta un tornillo!</i>
	<i>¡Vete al mismísimo diablo!</i>

La verdad es que no resulta nada fácil desahogarse e insultar en una lengua extranjera. En la mayor parte de los libros de enseñanza para extranjeros, los autores omiten esas expresiones y los maestros y profesores aconsejan a sus alumnos - con toda la razón del mundo - que se abstengan de emplearlas.

Lo que no obsta para que nosotros consideremos que debéis *comprender y valorar* dichas expresiones cuando alguien os las dirija a vosotros mismos o a otra persona o cuando las encontréis en vuestras lecturas. Y a diferencia de una clase normal de español, en la hora tándem tenéis la posibilidad de que un español os explique cada una de ellas, precisando cuándo, cómo y por quién puede usarse.

Tareas

- Pregúntale a tu compañero/a en qué circunstancias podrían usarse las expresiones que siguen a continuación. ¿Las usaría él/ella? ¿Podrías usarlas tú como extranjero/a? ¿Quién las usaría?

¡Granuja!

¡Jo!

¡Jolín!

¡Joder!

¡Mierda!

¡Estás loco/a!

¡Qué tonto/a eres!

¡Fresco!

¡Coño!

¡Tonterías!

¡Pamplinas!

- Explicaros mutuamente cómo reaccionaríais en vuestra propia lengua en las situaciones siguientes. ¿Cómo lo haría la mamá? ¿Y el papá? ¿Los hermanos? ¿Los abuelos?

- Cuando te diriges a tu coche, ves como un individuo te está rompiendo la antena.

- Alguien te derrama intencionadamente sobre tus pantalones un vaso de vino tinto.

- Un hombre se pone pesado contigo (o con tu novia si eres un hombre) y se sobrepasa de la raya con palabras o hechos.

- Escribid un diálogo en español y otro en tu lengua materna en los que aparezcan al menos 5 tacos o imprecaciones, describiendo exactamente el contexto social de los interlocutores (profesiones, grado de amistad o intimidad etc.).

Maledizione!*

Quando si arrabbiano o si spaventano o si trovano in **simili** situazioni **simili**, tanto gli italiani **come la gente del tuo paese** quanto **gli spagnoli** reagiscono utilizzando imprecazioni e maledizioni. Conosci qualche espressione corrispondente italiana? E soprattutto: sai esattamente **sotto che** **a quali** condizioni si possono usare?

Esempi:

Per carità!

Sciocchezze!

Merda!

Ci sono **anche** altre possibilità in entrambe le lingue per insultare una persona con la quale si è arrabbiati, della quale si tiene poca considerazione o della quale ci si vuole sbarazzare. Ma sai come si insulta in italiano? Sai cosa si può dire a una donna? O cosa si dice solo ad uomo o solo a una donna? O cosa dicono le persone adulte? Cosa si può dire in alcuni casi senza offendere gravemente l'altro?

Esempi:

stupidino!

oca giuliva!

stronzo!

ti ha dato il volta il cervello?

va' al diavolo!

Eh Già, è pericoloso insultare in una lingua straniera. Nella maggior parte dei libri di studio **certe espressioni** compaiono a malapena **certe espressioni** e gli insegnamenti di una lingua straniera consigliano ai loro studenti, di regola – con ragione – di evitare queste espressioni.

Ma Pensiamo tuttavia che voi **almeno** queste espressioni dovrete **almeno** capirle e valutarle quando qualcuno ve le indirizza e le leggete da qualche parte. A differenza di una **classe lezione** normale di italiano, nell'ora di tandem, avete l'opportunità che un italiano vi spieghi esattamente ogni espressione, precisando la **loro sua** possibilità di utilizzo.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Attività

- Domanda alla tua partner/tuo partner in che circostanze vengono usate le seguenti espressioni. **Direbbe** lei/lui **direbbe** così? Potresti usarle tu come straniero/a? Chi le userebbe?

monello

porca miseria

merda

imbecille/fesso idiota

tu sei matto!

strafottente/impertinente

stupidaggini

cretino

va' al diavolo!

- Spiegatevi reciprocamente come reagireste nella vostra lingua madre nelle seguenti situazioni. E vostra madre? Vostro padre? I vostri fratelli? I vostri nonni?
 - Quando arrivi alla tua macchina, vedi che qualcuno ti sta rompendo l'antenna.
 - Qualcuno ti versa intenzionalmente un bicchiere di vino rosso sui pantaloni.
 - Un uomo ti importuna (o importuna la tua ragazza se sei un uomo) con parole e fatti.
- Scrivete un dialogo nelle due lingue dove **appaiono** **compaiono** almeno 5 imprecazioni o maledizioni. Descrivete esattamente il contesto sociale degli interlocutori (lavoro, grado di amicizia o di intimità ecc.).

Paro

Tarea

En la próxima clase de español trataremos el tema del paro obrero. Para prepararos debidamente, pedid información a vuestros padrinos sobre la situación española. Tanto las preguntas como la lista de vocablos que siguen a continuación deben servir de estímulo y ayuda.

Preguntas

- ¿Cuántos parados hay aproximadamente en España?
- ¿Hay diferencias regionales? Si las hay, ¿cuáles son?
- ¿Y hay algún grupo problemático, es decir, especialmente afectado (profesiones, sexo, edad...)?
- ¿Hay ramos profesionales que apenas están amenazados por el riesgo de la pérdida del puesto de trabajo?
- ¿Qué cambios se han dado en los últimos tiempos?
- ¿Reciben los parados alguna ayuda económica? ¿De quién? ¿Bajo qué condiciones?
- ¿Cuáles son las perspectivas profesionales de los estudiantes españoles?
- En vuestra opinión, ¿existen consecuencias especialmente graves nacidas del paro? ¿Para el Estado, la sociedad, el mercado laboral, el individuo...?
- ¿A qué se debe un paro tan alto?
- ¿Qué creéis que se puede hacer contra el paro?

Vocablos

el parado

estar parado, estar en paro

la jornada reducida

el despido

la Oficina de Empleo; la Delegación de Trabajo

la Asistencia Social

la Patronal (C.E.O.E.)

los sindicatos

el seguro de paro
las prestaciones del seguro; el subsidio de paro
la ayuda social
racionalizar; la racionalización
automatizar; la automatización
los beneficios
invertir; la inversión
el sueldo
el salario
los costes salariales
las reivindicaciones salariales
la huelga
calificarse; la calificación
la reducción de las horas de trabajo
la jubilación prematura
las horas extra
el trabajo negro; la economía sumergida

Disoccupazione*

Attività

Nelle prossime ore di italiano parleremo del tema della disoccupazione. Come preparazione dovrete informarvi dai vostri partner come si presenta questo problema in Italia; Chiedi informazioni al tuo/alla tua partner riguardo al problema della disoccupazione in Italia. Le seguenti domande qua sotto e la lista di vocaboli dovrebbero esservi di stimolo e di aiuto.

Domande

- Quanti disoccupati ci sono all'incirca in Italia?
- Quali differenze regionali ci sono?
- Quali gruppi problematici ci sono (professione, sesso, età)?
- Ci sono rami professionali che sono minacciati dalla perdita del lavoro?
- Che cambiamenti ci sono stati negli ultimi tempi?
- I disoccupati ricevono aiuti sussidi economici? Da chi? Sotto A quali condizioni?
- Quali sono le prospettive professionali degli studenti italiani?
- Secondo voi esistono conseguenze gravi della disoccupazione (per lo Stato, per la società, per il mercato del lavoro, per il singolo)?
- A chi si può attribuire l'alta l'elevato tasso di disoccupazione?
- Cosa credete che si possa fare contro la disoccupazione?

Vocaboli

il disoccupato

essere disoccupato

la giornata ridotta

il licenziamento

l'ufficio di collocamento

l'assistenza sociale

i datori di lavoro

il sindacato

l'assicurazione di disoccupazione

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

il sussidio per la disoccupazione

l'aiuto sociale

razionalizzare, la razionalizzazione

automatizzare; l'automatizzazione

il guadagno; i guadagni

investire; l'investimento

lo stipendio

il salario

i costi salariali

le rivendicazioni salariali

lo sciopero

qualificarsi; la qualificazione

la riduzione delle ore di lavoro

il pensionamento anticipato

gli straordinari

il lavoro a nero

¿Qué bicho te ha picado?

Tarea

Colecciona con tu compañera o tu compañero **expresiones o refranes** españoles que tengan que ver

- con **animales** (p.ej. *cabra* y *chiva*, *perro* y *lobo*, *gallo* y *gallina*) o
- con las **partes del cuerpo** (p.ej. *ojo*, *nariz*, *codo*, *pata*, *oído*).

Anotad no sólo las expresiones sino también su significado y las equivalentes expresiones en la otra lengua.

*Dar **gato** por **liebre**.*

*¡Estoy hasta la **coronilla**!*

*En **boca** cerrada no entran **moscas**.*

L'asino che vola*

Colleziona insieme al tuo compagno/la tua compagna modi di dire italiani o proverbi che hanno a che fare

- con animali (per esempio con gatti, vermi, cavalli, alci, gatti e topi, cani, pecora, pesci, galline, asini ecc.) o
- con parti del corpo (per esempio capelli, occhi, orecchie, fronte, naso, collo, testa, mani, piedi, pugno, dita, schiena o gobba, cuore, ginocchio, pianta del piede ecc.)

Non scrivete solo i modi di dire ma anche i loro significati e corrispondenze nell'altra lingua, in modo che in futuro riconosciate questi usi e **che** possiate utilizzarli anche voi stessi.

Troverete sicuramente delle somiglianze e delle differenze interessanti tra le due lingue.

Avere la **testa** nel pallone.

Buttarsi **Darsi** la zappa sui **piedi**.

Mettere **pulci** **la pulce** nell'orecchio.

Averne fin sopra i **capelli**.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

¿Qué es arte?

¿Es arte o no es arte?

Decidid si en los ejemplos siguientes se trata de arte o no. Indicad también los criterios para vuestra decisión.

Ejemplos	¿Arte?	Criterios
Un niño construye un barco con 22 000 cerillas.		
Un famoso profesor de arte coloca un trozo de grasa de cerdo en una esquina del museo.		
Julio Iglesias canta una canción de amor.		
Un joven estudiante de arte se aprende de memoria la guía de teléfonos de Asturias.		
Un gorila pinta un cuadro que sin duda representa un plátano.		
Una deportista hace un triple salto mortal.		
Una computadora produce un cuadro tridimensional.		

<p>El cocinero de un hotel de 5 estrellas crea un nuevo cocido.</p>		
<p>Un diseñador americano inventa la forma de la botella de Coca-Cola.</p>		
<p>Un joyero diseña un anillo nuevo.</p>		
<p>Un torero español torea tan bien que recibe las dos orejas y el rabo (del animal).</p>		
<p>Un pintor desconocido hace una copia perfecta de un cuadro de Goya.</p>		
<p>Picasso desarrolla en 5 segundos un dibujo en la manta de una mesa.</p>		

Cos'è l'arte?*

È arte oppure no?

Decidete se nel caso dei seguenti esempi si tratta o meno di arte. **Date** Fornite anche **dei** criteri per le vostre decisioni.

Esempi	Arte?	Criteri
Un ragazzo costruisce una nave con 22.000 fiammiferi.		
Un famoso professore d'arte espone in un angolo di un museo un pezzo di lardo.		
Julio Iglesias canta una canzone d'amore.		
Un giovane studente dell'Accademia delle Belle Arti impara a memoria l'elenco telefonico di Firenze.		
Un gorilla dipinge un quadro sul quale si riconosce chiaramente una banana.		
Una sportiva esegue un triplo salto mortale.		

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

<p>Un computer produce un'immagine tridimensionale.</p>		
<p>Il cuoco di un hotel a cinque stelle crea un nuovo piatto.</p>		
<p>Un designer americano inventa la forma della prima bottiglia di Coca-Cola.</p>		
<p>Un orafo crea un nuovo anello.</p>		
<p>Un torero spagnolo combatte così bene che riceve entrambe le orecchie e la coda del toro in premio.</p>		
<p>Un pittore sconosciuto dipinge una copia perfetta di un quadro di Goya.</p>		
<p>Picasso fa in cinque secondi lo schizzo di un disegno su di un fazzoletto.</p>		

Ser un buen cuentista

Los cuentos y leyendas forman parte del acervo cultural de un pueblo. ¿Quién no los ha oído contar en las largas noches de invierno, al amor de la lumbre, cuando el viento arrecia y ulula tristemente? ¿Quién no ha dicho a su madre antes de dormirse: "Mamá, cuéntame un cuento"? Y apenas ella empezaba a decir: "Erase una vez...", cuando cerrábamos ya los ojos y nos entregábamos a la magia de lo fantástico. Una vida sin la fantasía de los cuentos y de las leyendas sería triste, árida, achatada.

Tarea

Por eso, cuéntale a tu compañero/a uno de los cuentos de tu país, uno que sepas bien y que despierte en ti recuerdos y emociones indelebles, para que lo narres con emotividad y con gusto. Y, por favor, procura que no sea ni el de Blancanieves, ni el de Caperucita o la Cenicienta. Y cuéntaselo de forma que él o ella lo pueda repetir después con facilidad en la tutoría o en la clase. Y no olvides la mímica, elemento imprescindible en el arte de la narración.

Essere un bravo cantastorie*

Favole e leggende sono parte del patrimonio culturale di un popolo. Chi non le ha ascoltate volentieri, in particolare nelle lunghe notti invernali, quando fuori pioveva o diluviava? Vi ricordate ancora quando pregavate i vostri genitori di farvi raccontare una storia la sera a letto?

Chiedi alla tua/al tuo **partner di** raccontarti una storia in inglese che ancora si ricorda o che ha ascoltato volentieri. Possibilmente che non sia Biancaneve, Cappuccetto rosso o Cenerentola.

Poi scrivi gli aspetti principali della storia.

Risultati / breve riassunto della conversazione / commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	Di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Spagnolo	Italiano
----------	----------

Tema / esercizio interessante	    	non interessante
-------------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco. **esercizio non più presente**

Sí, somos diferentes, pero...

¿Diferencias?

- Bueno, a mí lo que me ha extrañado es que en España decís "15 días" cuando en realidad sólo pensáis en 14. ¿Por qué?
- ¿Por qué, demonios, los españoles decís "Yo me hago el sueco" cuando hacéis como que no sabéis nada de una cosa?
- A mí, lo que me ha chocado es que en España todo el mundo se tutea, incluso los estudiantes a sus profesores.
- ¡Cuidado, cuidado! ¿De dónde sacas tú eso? Así, tan clara, tampoco es que sea la cosa, ¿eh? Ni mucho menos:...

Tarea

- Buscad otras diferencias parecidas entre giros de tu lengua y del español.
- Y haced una lista de todas las costumbres de la vida cotidiana que se os ocurran. Pensándolo bien, ¿somos tan diferentes?

Giros

Me ha llamado la atención que...

Lo que yo he notado es que (entre vosotros)...

A mí lo que me siempre resulta muy extraño es...

Lo que me choca a mí es que vosotros constantemente...

Una cosa que no acabo de entender es...

Vosotros tenéis un concepto de....que no hay quien lo entienda/ que me parece magnífico.

En eso vuestra forma de ser me encanta.

Tú, ya no lo generalizaría tanto...

Chico, te felicito, ¿muy bien observado! Pero, como es natural, eso depende de...

En parte tienes razón, en parte no:...

Bueno, pues no sé qué decirte. Por un lado, bueno, sí...., por otro...

¿Sabes qué? Eso es un tópico/un prejuicio como otros muchos que corren por ahí

Siamo diversi, però...*

Differenze?

- Allora, quello che mi ha colpito è che in Italia dite "fra 15 giorni", quando in realtà si tratta di 14. Perché? questa "differenza" è presente anche nella versione spagnola, non ha molto senso
- perché voi Italiani gesticolate sempre con le mani quando parlate? Non riuscite a farne a meno? è per dare maggiore intensità al discorso?
- Perché in Italia dite "per me è arabo" quando non capite qualcosa? Da dove deriva quest'espressione?
- Perché in Italia mangiate solo spaghetti? Non è noioso? Attenzione! Non è proprio così: per esempio a me piacciono le penne rigate (un tipo di pasta), e la pasta la mangio solo una volta al giorno, con sughi sempre diversi.

Attività

- Cercate altre espressioni idiomatiche che presentino delle differenze tra la tua lingua e quella del tuo compagno.
- E fate una lista degli usi, costumi e tradizioni che caratterizzano i vostri paesi.
- Siamo davvero così diversi?

Modi di dire

Ho notato che...

Quel che ho notato è che voi/da voi...

Quel che trovo sempre molto strano è che...

Quel che trovo sconcertante è che...

Quel che non riesco proprio a capire è...

Qui avete una concezione di...che è semplicemente incomprensibile/che trovo semplicemente magnifica.

Qui trovo il vostro modo di fare/ la vostra opinione semplicemente fantastica

Ehi, io non generalizzerei così...

Complimenti, ben osservato! Ma questo dipende naturalmente da....

In parte hai ragione, in parte no:...

Allora, che devo dire di più? Da un parte, be', sì....., dall'altra...

Sai cosa? questo è un altro stereotipo/pregiudizio, come se ne trovano ovunque...

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Una aventura emocionante

Todos hemos sido alguna vez espectadores o protagonistas de un hecho emocionante. Emocionante puede ser, por ejemplo, si:

- se ve la salvación de un niño que estaba ahogándose;
- se llega a un lugar al que no se iba;
- se encuentra a la mujer o al hombre ideal;
- se es confundido con otra persona;
- se recibe una noticia inesperada;
- uno se confunde de camino;
- etc.

Tarea

Cuéntale a tu compañero/a alguna de tus aventuras y toma nota cuando él/ella te relate la suya.

Un'avventura emozionante*

Tutti siamo stati qualche volta spettatori o protagonisti di un fatto emozionante, come ad esempio quelli riportati qui a di seguito:

- assistere al salvataggio di un bambino che stava per annegare;
- sbagliare strada e di conseguenza arrivare in un luogo sbagliato;
- incontrare l'uomo o la donna ideale;
- essere scambiato per un'altra persona;
- ricevere una notizia inaspettata;
- perdersi;
- ecc.

Attività

Racconta al tuo/a compagno/a una di queste avventure e prendi appunti mentre lui/lei ti racconta la sua storia.

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>.

Vivir en España

Como es natural, no toda tu vida transcurre en la Facultad. Y, con toda seguridad, tus hábitos y costumbres personales son o pueden ser un reflejo de los típicos de tu país, razón por la cual nos parecen de gran interés, pues proporcionarán a tus compañeros españoles una información de primera mano sobre las gentes de un país que apenas conocen.

Tarea

Y de esto se trata: de aprender a conocerse para ampliar horizontes, para comprenderse y tolerarse mejor, y – por qué no decirlo – para estimarse más.

Con esta única finalidad vamos a hacerte unas preguntas que tienes que contestar a tu compañera española o tu compañero español. Al contestarlas no pienses sólo en ti sino más bien en la "norma", es decir, en lo que suelen hacer la mayoría de tus amigos.

En casa (modelo)

- ¿A qué hora te levantas por la mañana? (los días laborales, los festivos...)
- ¿Cómo desayunáis? (¿Dónde? ¿Con quién? ¿Qué? ¿Quién lo prepara?...)
- Comida y cena (¿A qué hora? ¿Dónde? ¿Con quién? ¿Qué soléis comer? ¿Quién prepara la comida? ¿Quién se encarga de fregar la vajilla y los cubiertos?...)
- La compra (¿Quién la hace? ¿Conoces los precios?...)
- Limpiar, lavar, planchar (¿Quién lo hace? ¿Con qué frecuencia...?)
- Ropa personal (¿Con qué criterios (moda, comodidad...) la compras? ¿Quién paga? ¿Cuánto dinero suele gastarse un/una joven en ropa y calzado al mes? ¿Qué sucede con ropa "vieja"?)
- Actividades comunes de la familia (comidas, tele, fiestas...)

Otros campos:

- **Salir** (por la noche, los fines de semana; ¿a qué hora? ¿hasta qué hora? ¿con quién? ¿adónde?...)
- **Deportes** (posibilidades, frecuencia, clubs...)
- **Asociaciones juveniles y políticas** (colaboración con la parroquia, partidos políticos...)
- **Aficiones** (lecturas, coros, tocar un instrumento, trabajos artesanales, bailar...)
- **Empleos temporales** (para ganar dinero, por gusto en locales de amigos, clases particulares...)

Vivere in Italia*

L'università non è l'unico impegno nella tua vita quotidiana e sicuramente (anche) le tue abitudini e caratteristiche personali possono riflettere quelle del tuo paese. Esse sono molto importanti perché donano al tuo partner italiano delle informazioni preziose sugli abitanti di un paese che conosce poco.

Compito

Il vostro obiettivo è quello di imparare a conoscervi meglio per allargare i vostri orizzonti, per capirvi meglio e perché no? Stimarvi di più.

Tenendo presente questo obiettivo, ecco qualche domanda da porre al tuo compagno. Quando sarà il tuo turno di rispondere, non pensare solo a te stesso ma anche alla "norma", ossia a ciò che fanno la maggior parte dei tuoi amici.

A casa

- A che ora del mattino ti svegli? (settimana, weekend...)
- La colazione (Dove? Quando? Con chi? Cosa mangi? Chi la prepara?...)
- Il pranzo e la cena (Dove? Quando? Con chi? Cosa mangi? Chi prepara i pasti? Chi lava le stoviglie?...)
- Le compere (Chi se ne occupa? Conosci il prezzo delle cose?...)
- Le pulizie, lavaggio, stiratura (Chi le fa? Quando?...)
- Il tuo abbigliamento (in base a quale criterio lo acquisti, ad esempio per la comodità, la moda? Chi lo compra? Quanto spendi al mese in vestiti e calzature? Che uso fai degli abiti "vecchi"?...)
- Il tempo trascorso con la famiglia (pasti, televisione, festività..)

Altri settori

- Il tempo trascorso fuori casa (la sera, nel fine settimana, da che ora? Fino a che ora? Con chi? Dove?...)
- Lo sport (hai la possibilità di fare sport? Quante volte a settimana? Fai parte di qualche gruppo sportivo?)
- Le associazioni (Sei iscritto a qualche associazione? Come sono organizzate?)
- Interessi (leggere, cantare, suonare strumenti musicali, lavori artigianali, ballare...)
- Lavori part time (per guadagnare soldi, per pagare gli svaghi...)

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Y esto, ¿de dónde es?

Aquí tenéis una lista de personajes, hechos, comidas y otras cosas que son típicas de España.

Tareas

Dile a tu compañero/a que te explique

- de quién o de qué se trata;
- si hay alguna leyenda o historia relacionada;
- qué opina de ello y;
- si lo puede ubicar en el mapa.

Ya nos imaginamos que no vais a poder con toda la lista pero siempre podéis seguir por la tarde.

Montserrat	La Puerta del Sol	Cabrales
Sardana	Ribeiro	La Toja
Dalí	Pelayo	La Concha
Vaqueiros	Guernica	Flamenco
El Teide	Trasgu	El Generalife
Sanfermines	Las Murallas	Covadonga
Las Fallas	Quijote	Bellotas
Jota	El Cid	Ramblas
Rioja	El frontón	La Mancha
Meigas	El Rocío	Muñeira
Rías Bajas	Moros y Cristianos	morriña
Chotis	cortijo	Las Alpujarras

Da dove viene?*

Qui avete una lista di persone, avvenimenti, pietanze e altre cose che sono tipiche per l'Italia.

Attività

Chiedi al tuo/tua partner di spiegarti

- di chi o di cosa si tratta;
- se c'è una leggenda o una storia legata a ciò;
- cosa ne pensa;
- se lo **può** **sa** ubicare **nella** **in una** mappa.

Sicuramente non potrete svolgere tutta l'attività, però potrete continuare anche durante il pomeriggio. Sicuramente vi richiederà un bel po' di tempo, ma potrete continuare l'esercizio anche in un altro momento.

Colosseo	Fori imperiali	Michelangelo
Pasta alla carbonara	Pastiera alla napoletana	Totò
La Divina Commedia	Parmigiano reggiano	San Pietro
Chianti	Tarantella	Bucatini all'Amatriciana
Leonardo	Giuseppe Verdi	Pasta al pesto
Gondola	Alberto Sordi	Bronzi di Riace
Limoncello	Pecorino sardo	Leopardi
Federico Fellini	Alessandro Manzoni	Torre di Pisa
Pizzica	Stracotto	Firenze

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Sardegna	Gnocchi	Cannoli siciliani
Uffizi	Porto Cervo	Altare della Patria
Duomo di Milano	Musei Vaticani	Orecchiette con cime di rapa

Afirmaciones discutibles

¿De acuerdo?

Leed las afirmaciones siguientes, discutidlas y tratad de llegar a un acuerdo.

<i>Afirmación</i>	<i>sí no en parte al revés ...</i>	<i>porque... sobre todo si... aunque... sin embargo... ...</i>
El estado - y no los hijos - tiene la obligación de ocuparse de los ancianos.		
El que se casa por dinero lo paga con creces.		
Todo el mundo es egoísta en el fondo.		
Querer es poder.		
Los casados llevan una vida más feliz que los solteros.		
Cuanto más se paga a una persona, más trabaja.		
La cerveza es mucho más sana que el vino.		
Machismo existe en todo el mundo.		

Affermazioni discutibili*

Siete d'accordo?

Leggete insieme le seguenti affermazioni, discutetele e cercate di giungere a una decisione comune.

Affermazione	<i>sì no in parte al contrario ...</i>	<i>perché... soprattutto se... anche se... nonostante ciò... ...</i>
Lo stato- e non i figli-ha il dovere di occuparsi degli anziani.		
Chi si sposa per denaro non ottiene ciò che merita realmente. ? Chi si sposa per denaro non merita ciò che ottiene./la pagherà cara./ merita tutto ciò che ottiene		
Siamo tutti egoisti per natura.		
Volere è potere.		
La birra è più salutare del vino.		
Le persone sposate conducono una vita più felice di coloro che non lo sono.		
Più si è pagati più alto è il rendimento lavorativo.		

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Risultati / breve riassunto della conversazione / commenti

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Spagnolo	Italiano
----------	----------

Tema / esercizio interessante	     	non interessante
-------------------------------	--	------------------

Asturias patria querida

No cabe duda de que corren tiempos de internacionalismo, de superación de los nacionalismos chauvinistas. Y, sin embargo, la patria chica tiene siempre su gancho y el terruño es el terruño, ¿no? Así pues, nosotros nos suponemos que vuestros compañeras/os se sienten no sólo españolas/es, sino también ciudadanos del Principado de Asturias. Y a todos nos gusta hablar de nuestra patria chica y contarles a los demás lo que sabemos de sus gentes, costumbres, comarcas, etc.

Tarea

Ruégale a tu compañera/o que te informe sobre el Principado de Asturias y verás con qué entusiasmo te hablará sobre

- su historia,
- sus regiones y comarcas,
- la solidaridad de sus habitantes,
- el bable,
- sus costumbres, su folklore,
- su importancia dentro de España,
- sus actuales y futuras competencias,
- sus instituciones políticas,
- quienes ostentan el poder en la actualidad,
- su cultura y actividades culturales etc.

No obstante, si a ti te interesan otros temas (economía, turismo, aspectos sociales...), pide las informaciones necesarias. Y toma los apuntes convenientes para que después puedas exponer, en español, todo lo que has aprendido sobre el Principado de Asturias. Y si comparas y completas tus informaciones con las de tus compañeros, podrás conseguir una visión muy completa de esa bellísima región española.

Lazio terra d'incanto*

Viviamo senza dubbio in un'epoca di globalizzazione in cui il nazionalismo si sta superando. Ma nello stesso tempo, la tua terra presenta delle caratteristiche **che** tali che la rendono unica. Così ognuno di noi non deve considerarsi solo italiano ma anche nativo di una regione specifica. Parla ora della tua regione e racconta al tuo/**alla tua** partner le **sue** caratteristiche relative agli abitanti, alle tradizioni, ai luoghi più famosi ecc.

Attività

Chiedi al tuo/**alla tua** partner di parlarti della sua regione d'origine e ti accorgerai di come egli/lei ti parlerà con entusiasmo:

- della sua storia,
- delle sue città,
- dell'accoglienza degli abitanti
- del suo dialetto,
- delle sue usanze e **delle** sue tradizioni folcloristiche,
- della sua importanza in Italia,
- delle sue istituzioni politiche e di chi ha il potere,
- della sua cultura ecc.

Se però sei interessato/a ad altri argomenti (economia, turismo, problematiche sociali...), chiedigli/le **l'**informazioni **appropriata** a riguardo. Prendi appunti in modo che sarai in grado di descrivere in italiano tutto ciò che hai appreso circa la **sua** regione **del tuo partner** anche successivamente. Se confronti i tuoi appunti con il tuo/a partner italiano e aggiungi alle informazioni **prese ricevute** eventuali altre notizie, otterrai una descrizione della regione molto esauriente.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

¿Cómo funciona eso en España?

Tarea

Hablando con vuestros compañeros y compañeras españoles, intentad aclarar las diferencias entre las condiciones de estudios en una universidad española y la tuya.

En esta hoja encontraréis las preguntas que tenéis que contestar los/las dos. Ya veréis que no será nada fácil entender las preguntas puesto que muchos conceptos no son fáciles de traducir a consecuencia de las diferencias de organización y estructura entre los dos países.

Por esta razón, echad mano de las descripciones, explicaciones, ejemplos...

Preguntas

¿Cuánto vale la matrícula de un curso?

¿Tienes beca?

¿Qué carrera estudias?

¿Cuántas asignaturas tienes en la carrera?

¿Cuántos sois en tu promoción?

¿Tienes alguna asignatura pendiente?

¿Cuántos exámenes parciales tenéis al año?

¿Tenéis que tomar muchos apuntes en clase?

¿Cuántos créditos tenéis que hacer para el doctorado?

¿Dónde vives durante el curso? (¿Piso, pensión, Colegio Mayor, en casa?)

¿Tenéis hora de entrada en los colegios por la noche?

¿Estás muy controlado/a?

¿Vas a la facultad todos los días?

¿Cuántos estudiantes hay en el claustro y en la junta de gobierno?

¿Cuántas tunas tenéis en la universidad?

Com'è in realtà da voi?*

Attività

Cerca di capire, attraverso un colloquio con il tuo/la tua partner, le condizioni di studio nella tua Università e in una Università italiana. In cosa si differenziano?

Qui ci sono alcune domande a cui dovete rispondere entrambi. Vedrete che non è affatto facile anche solo capire le domande, perché molte cose non sono facilmente traducibili, a causa delle diverse forme e strutture di organizzazione.

Perciò: rielaborate, spiegate, fate esempi... !

Domande

Che facoltà fai?

Ci sono anche da voi le lauree brevi?

Quanti esami si devono dare nella tua facoltà?

Ci sono molti appelli in un anno?

Quanti anni dura il tuo corso di Laurea?

C'è il numero chiuso?

Ci sono sbarramenti per i vari anni?

Sei in corso o fuori corso?

Dove abiti durante l'anno accademico? (convitto, studentato, in famiglia, da privati...)

Vai tutti i giorni all'Università?

Nel Senato Accademico ci sono anche degli studenti?

Quanto pagate per le tasse universitarie?

Ci sono le fasce di reddito?

Esistono le cooperative librerie?

Che tipo di tesi pensi di fare? (Compilativa, di ricerca...)

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

El arte de persuadir

El fin de la publicidad no es otro que el de dar a conocer a la gente ciertos productos para luego venderlos. Se trata principalmente de artículos que las personas no necesitan, o no se pueden permitir, o que incluso no quieren. Consiste en crear una imagen proyectando un estilo de vida sin importar que sea ridículo o que vaya demasiado lejos. Es una manifestación de un capitalismo exacerbado, ¿no creéis?

Es un gran negocio. Los creadores de imagen invierten millones de pesetas en hacer llegar su mensaje. Ellos hacen estudios de mercado, seleccionan al público al que estos anuncios se dirigen etc.

¿Cómo sois de conscientes de los pequeños trucos de esa gente? ¿Os gusta ver anuncios en la televisión o leerlos en las revistas, u os resbalan? ¿Creéis que os influyen algo? ¿Pensáis que es malgastar el dinero?

La siguiente tarea os permitirá profundizar un poco en todas estas cuestiones con vuestros compañeros y compañeras.

Tarea

Habiendo visto varios anuncios de distintos productos de ambos países y observando los ejemplos que tenéis delante, os proponemos lo siguiente:

- Empezad diciendo vuestra opinión sobre los anuncios (preferencias, impresiones, efecto...).
- examinad la/s imagen/es creada/s (poder, lujo, sentimentalismo...);
- comentad las técnicas empleadas (lenguaje, gráficos, fotografía...) y el efecto de los mismos;
- tratad de describir qué diferencias hay al comparar ambos países y elaborad hipótesis de porqué es así.

L'arte di convincere*

La pubblicità consiste nel vendere delle cose che alle persone non servono, che la gente non si può permettere e spesso neanche vuole. Con la pubblicità si cerca di creare un'immagine, di propagare uno stile di vita, senza guardare quanto esso sia ridicolo o arrivi da lontano. La pubblicità è l'incarnazione di un capitalismo invadente, non credete?

La pubblicità è un affare enorme. I creatori d'immagine spendono miliardi di lire per portare il loro messaggio **al singolo individuo all'uomo o alla donna singoli**. Essi fanno ricerche di mercato, prendono in considerazione esattamente il loro target, conducono accurate ricerche per i loro prodotti etc.

Quanto siete consci dei piccoli trucchi degli agenti pubblicitari? Vi diverte guardare la pubblicità in televisione e leggete volentieri gli annunci sulle riviste o vi passano davanti senza che ci facciate caso? Quanto vi influenzano? Credete che la pubblicità sia uno spreco di soldi?

La **segunte** attività **segunte** vi darà l'opportunità di analizzare queste domande con il vostro/la vostra partner in maniera più approfondita.

Attività

Dopo aver visto una serie di annunci di diversi prodotti di entrambi i paesi, **e avendone probabilmente qualche esempio proprio davanti a voi** **mettetevi davanti agli esempi**; vi consigliamo quanto segue:

- Dite cosa ne pensate degli annunci (preferenze, impressioni, effetto...);
- **provate** **analizzate/esaminate** l'immagine o le immagini che vengono create (potere, lusso, sentimentalism ...);
- dite qualcosa sulle tecniche adottate (lingua, grafica, fotografie...) e sul loro effetto;
- cercate di scoprire quali differenze vi sono fra i **prezzi** dei due paesi e fate delle ipotesi sul perché di tali differenze.

* Traduzione presa dal sito [http:// www.slf.ruhr-uni-bochum.de](http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de)

En la prensa

Todos sabemos eso de que "el mundo es un pañuelo". Pero a pesar de ello no siempre vemos las cosas bajo el mismo prisma. Las diferencias geográficas, religiosas, económicas y sociales, e incluso los gustos personales están reflejados en las páginas de la prensa diaria. Nuestros periódicos representan, de alguna manera, nuestra respuesta colectiva a conflictos, temores, esperanzas y alegrías.

En esta tarea tendréis la oportunidad de analizar las mismas noticias desde diferentes perspectivas, comparando la prensa de tu compañero/a con la tuya.

Tarea

Habiendo leído ambas versiones deberéis:

- identificar las diferencias entre la versión española y la de tu lengua (contenido, extensión, punto de vista, estilo, conclusiones...)
- tratar de descubrir la razones de estas diferencias;
- comentar las informaciones de las que disponéis desde vuestros respectivos puntos de vista;
- resumir – en ambas lenguas – los puntos sobre los que estéis de acuerdo para ser capaces de informar al grupo más tarde.

Sui giornali*

Il mondo diventa sempre più piccolo, lo sappiamo tutti. Ma nonostante ciò non guardiamo le cose sempre dallo stesso punto di vista. Le differenze geografiche, religiose, economiche e sociali e persino le preferenze personali si rispecchiano sulle pagine dei quotidiani. I nostri giornali incarnano in una certa misura le nostre risposte collettive a conflitti, paure, speranze e gioie.

In questa attività avete l'opportunità di osservare lo stesso evento da diversi punti di vista, confrontando le notizie riportate sui giornali del tuo paese con quelle del paese del tuo/a compagno/a.

Attività

Dopo aver letto entrambe le versioni:

- stabilite quali differenze esistono fra la versione italiana e quella nella tua lingua (contenuto, lunghezza, punto di vista, stile, considerazioni finali...);
- cercate di scoprire i motivi di queste differenze;
- discutete l'evento con il vostro/la vostra compagna secondo i vostri punti di vista;
- riassumete (in entrambe le lingue) i punti in comune, **così da poter più tardi informare il gruppo.**

* Traduzione presa dal sito: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Lenguaje corporal

Aunque no lo creas, entre el 55% y el 70% de la comunicación humana no es hablada. Estas cifras tan altas reflejan lo importante que es el buen manejo de estos elementos no verbales para que la comunicación tenga éxito o para lograr ciertos objetivos. Al igual que el lenguaje hablado, el no verbal puede variar de un país a otro, de una cultura a otra. Vamos a ver si en nuestro caso coinciden en ambos países todos los elementos de lenguaje no verbal:

- ¿Qué significan los siguientes movimientos de mano?
- En muchos casos es el movimiento de varias partes del cuerpo a la vez el encargado de transmitir la información. ¿Qué significan los siguientes movimientos?
- ¿Qué otros mensajes sabrías transmitir por medio de gestos, miradas, muecas u otros movimientos? No te cortes y demuéstrale a tu compañero tándem tus dotes teatrales.
- ¿Has observado alguna diferencia con respecto a tu compañero? ¿Se utilizan los mismos gestos en los dos países? ¿Por qué no inventáis vosotros algunos signos no verbales? (No importa que os parezcan tontos a vosotros; lo importante es que sean originales y que sirvan para expresar algo).

Il linguaggio del corpo*

Difficile da credere, ma tra il 55% e il 70% della **nostra** comunicazione umana **non** è parlata. Queste alte cifre **chiariscono** **evidenziano** come può essere importante **l'impiego corretto/ la corretta padronanza del linguaggio gestuale** per la riuscita **della di una** conversazione. **quando comprende elementi non verbali**. Così come la lingua orale, **anche** quella non verbale può cambiare da paese a paese, da una cultura a un'altra. Vediamo se coincidono in entrambi i **vostri** paesi tutti gli elementi del linguaggio non verbale.

- Cosa significano i seguenti movimenti della mano?
- In molti casi i movimenti dell'intero corpo trasmettono delle informazioni. Cosa significano i seguenti?
- Quali altri messaggi potresti trasmettere attraverso gesti, occhiate, versi o altri movimenti? Non essere timido/a e mostra al tuo/alla tua partner le tue doti teatrali.
- Hai osservato qualche differenza rispetto al tuo partner? Si utilizzano gli stessi gesti in entrambi i paesi? Perché non inventate altri segni non verbali? (Non importa se vi sembra **insignificante** **insensato**; l'importante è che siano originali e servano per esprimere qualcosa).

* Traduzione copiata fascicolo italiano tedesco.

Mala hierba nunca muere

Tarea

Colecciona con tu compañera o con tu compañero **expresiones o refranes** españoles que

- tengan que ver con **plantas** , p. ej. con
árbol, ramas, pino, bosque, palo, palmar,...
hierba, pajar, grano, caña...
ortigas, malvas,...
habas, cebolla, pepino, rábano, tomate, lechuga, calabaza, cáscara,...
uva, viña, peras, manzana, naranja, melocotón, castaña,...
rosa,...

Anotad no sólo las expresiones sino también su significado y las equivalentes expresiones en la otra lengua.

Ejemplos:

- Mala **hierba** nunca muere.
- Estar de mala **uva**.
- La mujer y la **manzana** tienen que ser asturianas.
- El que a buen **árbol** se arrima, buena sombra le cobija.
- El miedo guarda la **viña**.
- No hay **rosas** sin espinas.
- Buscar a su media **naranja**.
- Más alto que un **pino**.

Salvare capra e cavoli*

Redigete un elenco insieme al vostro partner sulle espressioni idiomatiche e sui proverbi italiani che hanno a che fare con le piante.

Cespugli, abri, tronco, ramo, foresta, bosco, trucioli...

Mela, ciliegia, nocciolo, noce, castagne, uva...

legumi, cavoli, ravanello, pomodoro, patata, carote...

fieno, grano, pagliuzza, cacao, alloro, pepe, senape...

erba, erbaccia, ortica...

fiori, fiorellino, pratolina, rose...

Fate attenzione non solo ai singoli modi di dire, ma anche al loro significato e corrispondenza con l'altra lingua.

Esempi:

- *Dormire sugli **allori**.*
- *Fare d'ogni **erba** un fascio.*
- *Mettere il **fieno** in cascina.*
- *Essere il **fiore** all'occhiello*
- *Mangiare la **foglia**.*
- *Non è tutto **rose e fiori**.*
- *Licenziare in **tronco**.*
- *Gettar l'abito alle **ortiche**.*

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Mi país es tu país

Una Europa unida y abierta con estrechas relaciones económicas y un verdadero intercambio cultural no existe todavía. En realidad sabemos demasiado poco sobre nuestros países vecinos y lo que sabemos está con frecuencia deformado por clichés.

Tarea

Trata de confeccionar con tu compañero/a un **folleto bilingüe** que tendrá por objetivo despertar la curiosidad y el interés de los habitantes de ambos países sobre el otro país.

En este folleto describiréis *la cara desconocida de vuestros países* ("la España desconocida" etc.). Para ello deberéis buscar para cada país 3 puntos que, en vuestra opinión,

- sean características del país,
- sean desconocidas en el otro país,
- puedan ser interesantes y atractivos para los habitantes del otro país.

Il mio paese è il tuo paese*

Un' Europa unita e aperta con strette relazioni economiche e insieme ad un vero scambio culturale ancora non c'è. In realtà sappiamo ancora troppo poco sui nostri paesi vicini e quello che sappiamo è spesso deformato attraverso i luoghi comuni.

Attività

Fai con il tuo/la tua partner un **prospetto bilingue**, il cui obiettivo è quello di risvegliare la curiosità e l'interesse degli abitanti di entrambi i vostri paesi sull'altro paese dell'altro. In questo prospetto descrivete *gli aspetti sconosciuti dei vostri paesi* ("l'Italia sconosciuta" ecc., nel quale dovrete trovare per ogni paese 3 punti che, secondo la vostra opinione,

- siano caratteristici del paese,
- siano sconosciuti nell'altro paese,
- possano essere interessanti e attraenti per gli abitanti dell'altro paese.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco. esercizio non più presente

Recetas

Puede que seáis unos/as expertos/as cocinando, que os guste improvisar o seguir una Hemos seleccionado tres recetas típicas. Os damos los ingredientes, pero no el modo de hacerlo. Tenéis que elegir **una** receta y con la ayuda de los verbos que incluimos, los conocimientos culinarios del/de la compañero/a y un poco de intuición, describir el procedimiento.

Paella valenciana

500 gr. de arroz 6 dientes de ajo 4 tomates maduros perejil, sal, pimienta 1/2 pollo 1/2 conejo 150 gr. de lomo de cerdo 200 gr. de congrio 200 gr. de calamares 6 langostinos 6 gambas 1/2 kg. de mejillones o almejas 200 gr. de guisantes 200 gr. de judías 1 pimiento 1 brizna de azafrán	hacer sofrito dorar cortar añadir incorporar cocer agregar rehogar echar sazonar revolver reposar servir
--	--

Bizcocho

4 huevos 1 yogurt de limón 100 gr. de azúcar 100 gr. de harina la corteza de un limón 50 gr. de piñones y almendras 1 sobre de levadura en polvo	mezclar rallar montar a punto de nieve poner untar espolvorear echar precalentar meter pinchar
--	---

Gazpacho andaluz

1 kg. de tomates maduros	poner a remojo
2 pimientos verdes	pelar
2 pepinos	trocear
2 dientes de ajo	colocar
50 gr. de pan de víspera	triturar
sal gorda	escurrir
1,5 dl. de aceite de oliva	añadir
1,5 dl. de vinagre	batir
1/4 de cebolla	condimentar
agua fría	echar
<u>Para la guarnición:</u>	meter
1/2 pimiento verde	picar
1/2 pepino	servir
1 tomate	
1 huevo duro	
pan	
1/2 cebolla	

Y ahora que ya tenéis más práctica: queremos conocer cuál es vuestra especialidad y para eso necesitamos **la receta**:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Ricette*

É possibile che molti di voi siano degli esperti in cucina: vi piace improvvisare o seguire alla lettera una ricetta, avete diversi libri di cucina, solo uno o nessuno?

Abbiamo scelto 3 ricette tipiche. Vi diamo gli ingredienti però non il modo di **farlo preparazione**. Dovete scegliere una ricetta e, con l'aiuto dei verbi che ci sono, con le conoscenze culinarie della vostra partner o del vostro partner e con un poco di intuizione, **descrivere** il procedimento.

Spaghetti alla amatriciana

600 gr. di spaghetti cipolla 100 gr. di guanciale 1 cucchiaio di strutto 1 kg. di pomodori sale e pepe 100 gr. di pecorino grattato	tagliuzzare rosolare tagliare a pezzi condire cuocere a fuoco lento bollire condire
---	---

Pandoro di Verona

250 gr. di farina 10 gr. di lievito di birra 1 cucchiaio di acqua tiepida 80 gr. di zucchero 2 uova 3 tuorli d'uovo 180 gr. di burro vaniglia, sale e zucchero a velo	sgretolare sciogliere lievitare aggiungere lavorare l'impasto sbattere stendere impastare
--	--

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Siglas

Tarea

En estas hojas tienes un revoltijo de siglas españolas. Léelas con tu compañero/a y pídele a él/ella las aclaraciones pertinentes.

Sólo en algunos casos encontraréis las traducciones correspondientes. Pedidle a vuestro/a compañero/a que os describa exactamente el significado de cada sigla.

Y anotad también la correspondencia en vuestro idioma. Pero, ¡jojo!, hay cosas que parecen iguales pero no son lo mismo. Intentad marcar las afinidades y diferencias.

Siglas 94 Sept

ONCE

HUNOSA

IRPF

PSV

ETA

PSS

AVE

SIDA

BOE

UGT

INEM

CNT (2)

MOPU

DNI

ICONA

COU

CCOO

PP

CAMPSA

OTAN

REPSOL

IVA

Acronimi*

Attività

Su questa pagina trovi degli **acronimi** italiani alla rinfusa. Leggili con il tuo/la tua partner e chiedile/gli le spiegazioni corrispondenti.

Solo in pochi casi troverete semplici traduzioni. Fatevi spiegare esattamente cosa c'è dietro ogni abbreviazione.

E annotatevi anche le corrispondenze nella tua lingua madre. **Ma** attenzione, alcune si somigliano, ma non sono le stesse. Cercate di trarre comunanze e differenze.

Abbreviazioni

PDS	PRC	CCD	CDU	AN
CGIL	CISL	UIL	PRG	SUNIA
SRL	SPA	ICI	USA	D.M.
FIAT	PPI	ACI	ASCOM	UE
ILOR	IRPEF	IRPEG	IRI	IP
AGIP				

* Traduzione presa dal sito: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Soltar retahílas de refranes

Tarea

Formad una cadena bilingüe de refranes y giros.

A cada refrán o giro debe seguir uno en el otro idioma. Y debe corresponder a su antecedente por su contenido o porque en los dos aparezcan vocablos idénticos o similares.

Por ejemplo:

- ...
- Al que madruga, Dios le ayuda.
- *The early bird catches the worm.*
- Más vale *pájaro* en mano que ciento volando.
- Many *hands* make light work.
- ...

Cambios ingeniosos o cómicos de los refranes y giros serán bien recibidos pero tenéis que conocer siempre la versión original.

Como es natural, tú presentas los refranes y giros en tu idioma -- los ejemplos en la documentación de tu compañera o compañero pueden servirte de estímulo. Explicale (si es posible en tu lengua materna) su sentido y las circunstancias en que pueden aplicarse. Ten en cuenta que tú deberás saber explicar también *en español* el significado y el uso de todos los refranes y giros.

Unos ejemplos

Al que madruga, Dios le ayuda.

No es oro todo lo que reluce.

De tal palo tal astilla.

A Dios rogando y con el mazo dando.

Más vale pájaro en mano que ciento volando.

A falta de pan buenas son tortas.

No por mucho correr se llega antes.

Al perro flaco, todo son pulgas.

La avaricia rompe el saco.

La cabra que tira al monte, no hay cabrero que la torne.

Quien bien te quiere te hará llorar.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

Todos los caminos van a Roma.

Mala hierba nunca muere.

tener pelos en la lengua - poner el cascabel al gato - ahí está la madre del cordero - atar los perros con longanizas - rizar el rizo - hacer de tripas corazón - oír con quien oye llover - estar con el agua al cuello - ...

Dire paroloni*

Attività

Fate una catena bilingue di proverbi e modi di dire.

A ogni proverbio o modo di dire deve seguirne uno nell'altra lingua. Deve corrispondere al suo antecedente per il contenuto o perché appaiono vocaboli identici o simili.

Per esempio:

- Non è tutto oro quel che riluce.
- *That is not all gold that that gleams.*
- Il mattino ha l'oro in bocca.
- *On the morning has the gold in the mouth.*
- ...

Cambi ingegnosi o spiritosi nei proverbi sono accolti; dovete però conoscere sempre la versione originale.

Tu naturalmente presenti i proverbi e i modi di dire nella tua lingua, gli esempi nel documento della tua/del tuo partner possono servirti come stimolo. Spiegagli/le (se è possibile nella tua lingua) cosa significa il tuo detto e in quale situazione si usa. Non dimenticare che anche tu devi saper spiegare il significato e l'utilizzo di tutti i proverbi e modi di dire in italiano.

Alcuni esempi

Avere scheletri negli armadi.

Trovar pane per i suoi propri denti.

Cadere dalla padella nella brace.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Fare le parti del leone.

Fare orecchie da mercante.

Avere la puzza sotto il naso.

Perdere la bussola.

Buttarsi darsi la zappa sui piedi.

Piatto ricco mi ci ficco.

Chi la fa l'aspetti.

Le bugie hanno le gambe corte.

Capitare come il cacio sui maccheroni.

Se non è zuppa è pan bagnato.

Avere poco sale nella zucca.

*Non dir gatto se non ce l'hai nel sacco - nascondere la testa nella sabbia-prendere fischio
per fiaschi - occhio non vede, cuore non duole – tutte le strade portano a Roma – tutti i
nodi vengono al pettine – non avere peli sulla lingua – il lupo perde il pelo ma non il vizio -*

...

Vacaciones de ensueño

Tareas

Imagínate que tus posibilidades fuesen ilimitadas: una cuenta millonaria en el banco, todo el tiempo del mundo, elección libre de la compañía... **¿cómo pasarías tú tus vacaciones?**

Claro que también puede ser que ya hayas vivido unas vacaciones de recuerdo imborrable, ideales. ¿Cómo fueron?

Descríbele a tu compañero/a *en tu propia lengua* el viaje, el lugar, la gente, el ambiente en una palabra, todo lo que te parezca importante. Y no temas fantasear, exagerar etc.

Tu compañero/a tomará las notas correspondientes, lo mismo que harás tú cuando él/ella te hable *en español* de sus vacaciones de ensueño.

Es posible que vuestros sueños coincidan, pero también puede ocurrir todo lo contrario. Sea como sea, ahora tenéis que **planear unas vacaciones en común** -- ideales o reales -- de forma que los dos podáis disfrutarlas al máximo.

Un viaggio da sogno*

Immagina che il mondo ti appartenga: un conto in banca milionario, tutto il tempo libero possibile, la scelta delle persone da frequentare... **dove andresti in vacanza?**

Probabilmente ti è già capitato di trascorrere delle vacanze indimenticabili.

Descrivi nella tua lingua al tuo/alla tua compagno/a il viaggio, i luoghi, le persone, l'atmosfera, insomma tutto ciò che ti sembra importante. Non aver paura d'inventare né di esagerare ecc.

Il/la tuo/a partner prenderà degli appunti e anche tu farai la stessa cosa quando lui/lei parlerà *in italiano* delle sue vacanze dei suoi sogni.

È possibile che abbiate gli stessi desideri oppure che essi siano totalmente differenti. Qualunque essi siano, che sia vero o no, dovete progettare insieme le vostre vacanze.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Volar del nido

Algún día volarás del nido paterno si es que no lo has hecho ya. No será otro el caso de tu compañera o compañero -- ¿o quizás sí?

Tarea

Bueno, de esto vais a hablar hoy. Hazle, pues, las siguientes preguntas:

¿Sigue viviendo con sus padres?

En el primer caso: ¿En qué condiciones? (habitación propia, control paterno, financiación...) ¿Por qué se quedó en casa? ¿Bajo qué condiciones se hubiera ido?

En el segundo caso: ¿Por qué decidió marcharse? ¿Es lo normal? ¿Quién costea los gastos? ¿Fue fácil encontrar vivienda?

Sea como sea, tanto tú como tu compañero o compañera sois ya mayores de edad desde hace algún tiempo. Y lo normal es aspirar a ser independiente y a organizar la propia vida.

¿Es fácil conseguirlo? ¿Cuáles son las dificultades que hay que vencer? ¿Cuáles son vuestras experiencias?

Essere indipendente*

Un giorno sarai indipendente se già non lo sei. Non sarà il caso della tua partner/tuo partner o sì? Questo forse varrà anche per il tuo/la tua partner.

Attività

Bene, oggi parlerete di questo. Fai le seguenti domande al/la tuo/a compagno:

- Vivi ancora con i tuoi genitori?
- Se la risposta è affermativa: a quali condizioni? Hai una camera tutta per te? Sei indipendente economicamente dai tuoi genitori? Perché abiti ancora con i tuoi? A quali condizioni potresti andare via da casa?
- Se la risposta è negativa: perché hai deciso di andartene? In generale, i giovani della tua stessa età si comportano allo stesso modo? Lavori? È stato facile trovare una abitazione?

Qualsiasi siano le vostre risposte. Tu e il tuo partner ormai siete adulti.

È normale aspirare ad essere indipendenti e a voler organizzare la propria vita?

È semplice realizzare questi obiettivi?

Quali sono le difficoltà da superare?

Quali sono state le tue esperienze?

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.